FRANCESCA TINTORI
EN/ES>IT FREELANCE TRANSLATOR & LOCALIZER

Tel: +39 339 6673729 • **E-mail**: francescatintori1@gmail.com
LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/francescatintori/ • **Skype**: Francesca Tintori

EDUCATION:

➢ **Master's Degree in Specialized Translation**
Languages: English, Spanish, Italian
University of Bologna, Italy (2015/2017)

- **Final dissertation:** "Software localization for industrial food production" (here). Resulting from the 4-month internship in a company specialized in machinery for the food industry. Final mark: 110/110 with honors.
- **Erasmus semester** – Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (Spain). Average mark: 8.3/10.

➢ **Master's Degree in Marketing, Communication & Made in Italy**
Centro Studi "Comunicare l'impresa", Italy (2015)
Courses: Internationalization and marketing techniques for small and medium-sized enterprises.

➢ **Bachelor's Degree in Foreign Languages and Literatures**
University of Pisa, Italy (2011/2014).

- **Final dissertation**: "Analyzing food talk: a case study of the film *Eat, Pray, Love*" (here). Analysis of food discourse in the original and dubbed Italian version of the film. Final mark: 110/110 with honors.
- **Erasmus semester** – School of Arts, Languages and Cultures, University of Manchester (UK). Average mark: 73/100.

COURSES & CERTIFICATES:
➢ Post editing certification – SDL (ongoing)
➢ Website localization – La Giornata del Traduttore (Pisa, 2018)
➢ Introduction to medical translation – STL Formazione (2018)
➢ SDL Trados Studio for Translators: Intermediate (2017)
➢ TOX-OER Intensive Learning Course on Pharmaco-Toxicokinetiks – University of Porto (23-29 Oct. 2017)
➢ Translating tourism texts – Langue&Parole (2016)
➢ Creative writing in English – University of Manchester (2014)

COMPUTATIONAL SKILLS:
➢ **CAT TOOLS**: SDL Trados Studio 2017, OmegaT, memoQ
➢ Terminology management (SDL MultiTerm 2017)
➢ Corpora building and analysis (BooTCaT, AntConc)
➢ Online translation platforms (Smartling, MateCat)
➢ Subtitling platforms (Subtitle Workshop, Amara)
➢ Quality Assurance (ApSIC Xbench)
➢ Post-editing, pre-editing & Machine Translation

LINGUISTIC SKILLS:
➢ Cambridge English: Advanced, C1 (2015)
➢ Diploma de Español como Lengua Extranjera, C1 (2015)
➢ Good knowledge of controlled languages for Machine Translation, Simplified technical Spanish (ETS) & Simplified technical Italian (ITS).

WORKING EXPERIENCE:

➢ **Freelance localizer**
Smartling (from 04/2018)
EN>IT teamwork localization of global brands' digital contents: websites, mobile apps (iOS, Android), marketing and packaging materials, corporate blog posts, Online Help and legal contents. Topics I deal with:
- Airline companies
- Medical and laser device manufacturing
- Tax compliance & Expense management
- 3D modeling & Digital agriculture
- Messaging apps & Digital security
- Crypto exchanges
- Digital knowledge management
- Intelligent Automation

➢ **Freelance translator & Project Manager**
Qabiria Studio SLNE (from 04/2018) - Badalona, Spain

- **Technical translations**: automotive (technical & promotional reports, material for sales personnel), chemistry (security data sheets), legal (legal notes, GDPR documentation), tourism (brochures, guides).
- **ES>IT translation of the manual** "Decálogo para encargar la corrección de un texto" (UniCo 2017).
- **Writing of articles on localization:** "Why you should localize your software for foreign markets instead of simply translating it" and "How to efficiently handle a software translation project" (currently in Italian).
- **Project Manager** for projects in the fashion industry. Duties: dealing with client and translators, revising/QA check, TM updating & maintenance.

➢ **Technical translator and localizer**
Cepi S.p.A (8-11/2017) - Forlì (FC), Italy
Localization of LEONARDO WP500, a 2000-word software for food production automation. I also translated the user manual applying Simplified Technical Spanish, improving readability and usability of the company's technical documentation.

➢ **Medical translator & eLearning localizer**
Department of Pharmacy and Biotechnology, University of Bologna (7-9/2017).
Subtitles transcription and translation for the European project "TOX-OER | Learning Toxicology through Open Educational Resources" (https://toxoer.com/) of videos and self-assessment materials of the online course on renal toxicity of xenobiotics.

➢ **Audiovisual translator**
TED Talks (2015-ongoing)
Transcription, translation and video syncing of inspiring talks given by global experts on education, business, science, tech and creativity.